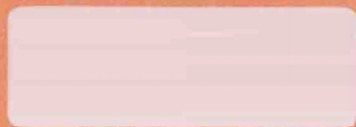


中 | 华 | 经 | 典 | 名 | 著
全本全注全译丛书

阅微草堂笔记

韩希明 译注

【中】



中華書局



中华
经典
名著

全本全注全译丛书

韩希明◎译注

阅微草堂笔记 中

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

阅微草堂笔记/韩希明译注. —北京:中华书局,2014.2

(中华经典名著全本全注全译丛书)

ISBN 978-7-101-09805-1

I. 阅… II. 韩… III. ①笔记小说-作品集-中国-清代②《阅微草堂笔记》-译文③《阅微草堂笔记》-注释
IV. I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 257680 号

-
- | | |
|-------|---|
| 书 名 | 阅微草堂笔记(全三册) |
| 译 注 者 | 韩希明 |
| 丛 书 名 | 中华经典名著全本全注全译丛书 |
| 责任编辑 | 刘胜利 张彩梅 |
| 出版发行 | 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
http://www.zhbc.com.cn
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn |
| 印 刷 | 北京市白帆印务有限公司 |
| 版 次 | 2014 年 2 月北京第 1 版
2014 年 2 月北京第 1 次印刷 |
| 规 格 | 开本 880 × 1230 毫米 1/32
印张 55% 字数 1150 千字 |
| 印 数 | 1-8000 册 |
| 国际书号 | ISBN 978-7-101-09805-1 |
| 定 价 | 121.00 元 |
-



目 录

上 册

前言	1
《阅微草堂笔记》原序	1
《阅微草堂笔记》郑序	6
诗二首	9
卷一 滦阳消夏录一	10
卷二 滦阳消夏录二	77
卷三 滦阳消夏录三	142
卷四 滦阳消夏录四	208
卷五 滦阳消夏录五	275
卷六 滦阳消夏录六	337

中 册

卷七 如是我闻一	401
卷八 如是我闻二	485
卷九 如是我闻三	561

卷十	如是我闻四	641
卷十一	槐西杂志一	724
卷十二	槐西杂志二	829
卷十三	槐西杂志三	930
卷十四	槐西杂志四	1031

下 册

卷十五	姑妄听之一	1131
卷十六	姑妄听之二	1221
卷十七	姑妄听之三	1301
卷十八	姑妄听之四	1387
卷十九	滦阳续录一	1479
卷二十	滦阳续录二	1522
卷二十一	滦阳续录三	1566
卷二十二	滦阳续录四	1609
卷二十三	滦阳续录五	1651
卷二十四	滦阳续录六(附:纪汝信六则)	1698

卷七

如是我闻一

【题解】

“如是我闻”本为佛家语，是姚秦三藏法师鸠摩罗什所译“佛说父母恩重难报经”开头第一句，意思为“这是我亲眼所见，亲耳听闻”，表明佛说法的时间、地点及说法的因缘，以下的经文都是结集者的所见所闻。纪昀将《阅微草堂笔记》卷七至卷十结集命名为“如是我闻”，不经意间透露出对佛教的认同。更重要的是，这个题目反映了纪昀的小说观。他一向对体例杂糅的著作颇有微词，认为蒲松龄以“才子之笔”著书，“《聊斋志异》以传记体叙小说之事，仿《史》、《汉》遗法，一书兼二体，弊实有之，然非此精神不出”，作为反拨，纪昀强调实录，以“如是我闻”为题，强调了他所记载故事的真实性。本卷的笔记，纪昀一如既往每一则都标明出处，也一如既往拉杂写来，较为集中的一个主题是报恩与报仇，其实还是没有摆脱“因果报应”这一固定模式。这种故事结构框架里弥漫着痴迷的教化情绪、浓烈的复仇情绪，以公正言明甚至是严酷的气氛散布足以使民众恐惧的禁忌、戒律，以此引起民众对道德自律的关注。很显然，作者认为，比起道德说教的软弱和空洞，这种有恩报恩、有怨报怨的故事要来的实际和直观得多，效果也更好。

曩撰《滦阳消夏录》，属草未定，遽为书肆所窃刊，非所

愿也。然博雅君子，或不以为纰缪^①，且有以新事续告者，因补缀旧闻，又成四卷。欧阳公曰^②：“物尝聚于所好。”岂不信哉！缘是知一有偏嗜，必有浸淫而不自己者。天下事往往如斯，亦可以深长思也。辛亥七月二十一日题^③。

【注释】

①纰(pī)缪：错误。

②欧阳公：欧阳修(1007—1072)，字永叔，号醉翁，晚号“六一居士”。

③辛亥：乾隆五十六年(1791)。

【译文】

以前我撰写过一本《滦阳消夏录》，还没定稿就被书坊偷印了，其实这不是我的初衷。但那些博学端雅之士，有的并不认为这部书稿有什么错漏，还是有人告诉我新的故事，于是我将自己的旧闻也增加进去又写了四卷。记得欧阳公说过：“物尝聚于所好。”难道不是真的么！由此可知一个人一旦有了偏爱，就会沉浸其中不能自己。天下的事往往是这样，这是应该去加以深思的。乾隆辛亥年七月二十一日题。

太原折生遇兰言：其乡有扶乩者，降坛大书一诗曰：“一代英雄付逝波，壮怀空握鲁阳戈^①。庙堂有策军书急，天地无情战骨多。故垒春滋新草木，游魂夜览旧山河。陈涛十郡良家子，杜老酸吟意若何？”署名曰“柿园败将”^②。皆悚然知为白谷孙公也^③。柿园之役，败于中旨之促战，罪不在公。诗乃以房琯车战自比^④，引为己过。正人君子之用心，视王化贞辈僨辕误国^⑤，犹百计卸责于人者，真三光之于九泉矣。大同杜生宜滋，亦录有此诗，“空握”作“辜负”，“春滋”作“春

添”，“意若何”作“竟若何”，凡四字不同。盖传写偶异，大旨则无殊也。

【注释】

- ①鲁阳戈：比喻力挽危局的手段或力量。
- ②柿园败将：明代崇祯十五年（1642），孙传庭在郟县大败于李自成，故称。
- ③白谷孙公：孙传庭（1593—1643），字伯雅，又字百谷，一字白谷。
- ④房琯车战：唐肃宗至德元年（756），房琯任招讨节度使，与叛将安守忠战于陈涛，大败。前文“陈涛十郡良家子”诗句即指此事。
- ⑤王化贞：明朝户部主事历右参议，背叛东林投奔阉党。史称“联而愎，素不习兵，轻视大敌，好谰语”。愎（fèn）：翻车，比喻覆败。

【译文】

太原书生折遇兰说：他的家乡有人扶乩，降临乩坛的神仙大书一诗道：“一代英雄付逝波，壮怀空握鲁阳戈。庙堂有策军书急，天地无情战骨多。故垒春滋新草木，游魂夜览旧山河。陈涛十郡良家子，杜老酸吟意若何？”署名叫“柿园败将”。乩坛旁的人都惊恐地知道是孙传庭显灵。柿园的这一次战役，失败原因是皇帝催促作战，罪责不在孙公。诗中以房琯的车战用来自比，引为自己的过错。看看正人君子的用心，再看王化贞之流战败误国，还千方百计把责任推卸给别人，差距真好比日月星之光和九泉的阴幽了。大同书生杜宜滋也抄录有这首诗，只是“空握”写作“辜负”，“春滋”写作“春添”，“意若何”作“竟若何”，共有四个字不同。大概传写中偶有差异，大意是一样的。

许南金先生言：康熙乙未^①，过阜城之漫河。夏雨泥泞，

马疲不进，息路旁树下。坐而假寐，恍惚见女子拜，言曰：“妾黄保宁妻汤氏也，在此为强暴所逼，以死捍拒，卒被数刃以死。官虽捕贼骈诛，然以妾已被污，竟不旌表。冥官哀其贞烈，俾居此地，为横死诸魂长，今四十馀年矣。夫异乡丐妇，踽踽独行^②，猝遇三健男子，执缚于树，肆行淫毒，除骂贼求死，别无他术。其啮齿受玷，由力不敌，非节之不固也。司谏者诃责无已，不亦冤乎？公状貌似儒者，当必明理，乞为白之。”梦中欲询其里居，霍然已醒。后问阜城士大夫，无知其事者；问诸老吏，亦不得其案牍。盖当时不以为烈妇，湮没久矣。

【注释】

①康熙乙未：康熙五十四年(1715)。

②踽踽(jǔ)：单身独行、孤独无依的样子。

【译文】

许南金先生说：康熙乙未年，他路经阜城县的漫河。当时夏雨连绵，道路泥泞，人马疲惫不堪，在路旁树下歇息。他坐着打了个盹儿，恍惚见一个女子来拜，说：“我是黄保宁的妻子汤氏，在此地遭暴力逼迫，我以死抗拒，最后挨了几刀被杀死。官府虽然将强盗全都捕杀了，但因为我已经被玷污，所以不予表彰。阴曹官吏可怜我的贞烈，派我居住此地，作为死于非命冤魂的首领，至今已经四十馀年了。一个来自异乡的要饭女人，艰难独行，突然遭遇三个强健男子，被捆绑在树上肆意奸淫，除了痛骂贼人以求速死之外，别无其他办法。我咬着牙遭受玷污，是由于不敌贼人暴力，而非节操不坚贞。掌管断案的官吏对我苛求不止，岂不是太冤枉我了吗？看您的相貌像是有学问的人，一定事理分明，请求您为我申冤。”梦里，许先生还想询问女子的乡里住处，却忽然

欢迎访问：电子书学习和下载网站（<https://www.shgis.cn>）

文档名称：《阅微草堂笔记 中》韩希明译注.pdf

请登录 <https://shgis.cn/post/1763.html> 下载完整文档。

手机端请扫码查看：

